

DE BUENAS LETRAS

Biruté Ciplijauskaitė en el recuerdo

ROSAURA ÁLVAREZ

DE LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE GRANADA

Fue mi amigo César López, desde USA, el que me avisó: «Rosaura, en 'Zurgai' tienes una espléndida crítica a tu libro 'De aquellos fuegos sagrados'. Lo firma una gran hispanista, Biruté Ciplijauskaitė».

Toda amistad es fruto del azar. Villareal y Carvajal me habían dado direcciones a las que remitir mi segundo libro. 1988. Desde esa fecha, he mantenido amistad y correspondencia con Biruté. El hecho de no contestar mi última carta, me inquietó. Falleció en Madison, Wisconsin, el 18 de junio de 2017 a los 88 años de edad.

Se me van los amigos. Se me va la vida. La inmensidad de su epistolario me brilla ahora en el alma. Su caracoleada caligrafía, tan difícil, la otra, la de su vieja máquina de escribir, como lienzos hermosísimos se despliegan mostrándose su paisaje anímico, tan rico en sensibilidad, tan abundado en cultura ¡Cuánta erudición, cuánto matiz soportando poesía, cuánta humanidad en su diario vivir! En febrero de 2012 me escribía: «He conseguido hacer lo necesario para que mi hermana quede enterrada en el cementerio donde está nuestra madre, en la costa este, un convento lituano [...] y allí estaré yo

también. Casi milagroso después de tanta dispersión». Dispersión muy dolorosa, vida muy difícil.

Lituana de nacimiento, vivió para la literatura. Se distinguía por su excepcionalidad, su inteligencia superior. Hija de maestra y cirujano, heredó de su madre el carácter férreo y su amor por la música. Me contaba haber ido frecuentemente de Madison a Chicago para escuchar a la Sinfónica dirigida por Solti. Ciudadana del mundo por necesidad, a los quince años se exilió en Alemania debido a la invasión soviética, en 1949 se trasladó a Canadá, en 1953 visita España donde encuentra a sus grandes maestros: José Manuel Blecuca, de cuyas clases nació su vocación hispanista. En 1960 se doctora en Bryn Mawr College (Pensilvania) con tesis dirigida por Ferrater Mora y Vicente Llorens. En 1968 es ya catedrática de Literatura española en Madison. Investigadora sólida y fecunda, reconocida internacionalmente, partía de cero, aun conociendo todo lo publicado sobre el tema. Poseía el don de hablar perfectamente 17 idiomas y defenderse con 5. Rigurosos son sus estudios sobre Góngora, JRJ. Jorge Guillén, Aleixandre., pero deseo destacar los dedicados a novela y poesía de

mujer en España, donde era novedad su enfoque, la hondura de conocimientos y belleza de su español.

De su relación con Granada fui artífice. Por correspondencia, surgió la idea de que pasase aquí unos días. Contacté con la Universidad y Luis García Montero procuró su alojamiento en el Carmen de la Victoria. Le mostré las bellezas de Granada y nuevamente el azar jugó partida al conocer a Zhao Zhenjiang –catedrático de español–, hospedado también en el Carmen. Mente inquieta, propuso a Zhao que realizara una antología de poetas españolas en chino, que la magnanimidad de Zhao no rechazó. Antología presentada en Granada en el VII Encuentro de Mujeres Poetas, noviembre de 2002. La Lección Inaugural –y magistral–, con dedicatoria a Concha Zardoya, estuvo a cargo de Ciplijauskaitė, que de nuevo en Granada, y entre poetas, se sintió feliz. Jöelle Guatelli la entrevistó para conocer líneas de traducción, dado que Biruté era gran traductora mundial. Para conocer la importancia de sus estudios sobre literatura, baste saber que ha utilizado la bibliografía más amplia conocida. Tuvo dos grandes amores: Lituania y España.

A propósito de su obra 'Sonetos de Góngora', reeditada en facsímil por la Junta de Andalucía, le fue concedida la distinción Encomienda de Alfonso X el Sabio. También en USA recibió el Premio del Gobernador de Wisconsin por sus trabajos de traducción y clasificación en la Biblioteca Memorial de Madison.

Se van los amigos, te queda el frío. Lo expresaba así Biruté: «Es la amistad la que suple el calor necesario para sobrevivir». Sus trabajos sobre mi poesía los conservo como tesoro. Ellos, junto a su epistolario, son testigos de una hermosa amistad con una mujer extraordinaria a la que la literatura española debe homenaje total y merecido.